

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słyszeliśmy* o pysze Moabu! Bardzo pyszny! O jego zadufaniu** i jego pysze,*** i jego dumie, i wyniosłości jego serca. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słyszeliśmy o pysze Moabu! O, był zarozumiały! Słyszeliśmy o jego zadufaniu, pysze, dumie i wyniosłym sercu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słyszeliśmy o pysze Moabu, że jest niezmiernie pyszny, o jego zuchwałości, o jego zarozumiałości, o jego dumie i o wyniosłości jego serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słyszeliśmy o pysze Moabowej, że jest bardzo pyszny; o wysokomyślności jego, i o hardości jego, i o nadętości jego, i o wyniosłości serca jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słyszeliśmy o pysze Moab, pyszny jest barzo; wysokość jego i hardość, i pychę, i wyniosłe serce jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszeliśmy o dumie Moabu, o wielkiej [jego] wyniosłości, o zarozumiałości jego i bucie, o chępliwości oraz o pysze jego serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słyszeliśmy o dumie Moabu, że jest bardzo dumny, o jego pysze, jego dumie, jego zuchwalstwie i wyniosłości jego serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszeliśmy o dumie Moabu, o jego wielkiej dumie, o jego wyniosłości, o jego dumie, o jego arogancji, oraz o pysze jego serca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słyszeliśmy o pysze Moabu, o wielkiej zarozumiałości, o jego hardej pysze i dumie, o wyniosłości jego serca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słyszeliśmy o pysze Moabu, zarozumiałstwie niezmiernym; (jego nadętości), dumie i zuchwalstwie, i wyniosłości jego serca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я почув гордість моава, він дуже згордів своєю гордістю і своєю зарозумілістю, і його серце піднялося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słyszeliśmy o pysze Moabu, niezmiernie dumnego; o pysze, hardości i jego nadętości, o wyniosłości jego serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Słyszeliśmy o pysze Moabu – jest on bardzo wyniosły – o jego wywyższaniu się i o jego pysze, i o jego wyniosłości, i o pyszałkowatości jego serca”.

¹⁾ usłyszcie, 2 שמעו נא 2QJer; słyszałem G, ἤκουσα.

²⁾ o jego zadufaniu, גָּבְהוּ (gawho): brak w 2QJer G.

³⁾ 2QJer dodaje: nie ma on, (וְאֵין) : nie ma już swojej pychy.